

2. Charles de Mestral. Les langages médiatiques [Электронный ресурс] / Charles de Mestral, Cégep du vieux Montréal // CVM, 2004. – Режим доступа: <http://www.cvm.qc.ca/encephi/Syllabus/mediacomm/Articles/Langagesmediatiques.htm>

С. В. Слепцова, Ю. Г. Синельников (Белгород, Россия)
Национальный исследовательский университет «БелГУ»

ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ И ОБРАЗНОСТИ В ЯЗЫКЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ

Проблема языка современных средств массовой информации (СМИ) становится все более острой, что объясняется значимостью той роли, которую сегодня играют масс-медиа, – роли центра публичной мысли, определяющего духовно-нравственный облик общества. Уход от стандарта, языковая игра, использование различных тропов и фигур речи, неожиданных сочетаний слов привели не только к увеличению номинативной и выразительной силы, но и к углублению его семантической структуры [Полонский, 2009: 154].

Отличительными чертами современных печатных СМИ является одновременное сочетание в них стандарта и экспрессии, логического и образного начал при общей простоте и доступности изложения [Свистельникова, 2009: 192]. В последнее время язык СМИ все в большей мере выступает в качестве источника образования новых слов и новых фразеологизмов. Фразеология в прессе является объектом исследования многих ученых, поскольку она, одновременно выполняя «стандартную» функцию, служит средством повышения выразительности и образности в языке. Активное использование фразеологических оборотов в современном речевом употреблении говорит о том, что они живут в актуальном языковом сознании носителей языка [Мальцева, 1990:49].

Несмотря на многочисленные исследования в области фразеологии, до настоящего времени не существует единого взгляда на статус фразеологизма. Разные ученые предлагают различные классификации фразеологизмов, отличающиеся друг от друга, поэтому с полным основанием можно говорить о разных, иногда прямо противоположных друг другу взглядах как на сам предмет исследования, так и на научную терминологию, употребляемую для обозначения соответствующих понятий.

Исследователи (Копыленко, Попова, 1981; Новикова, 2003 и др.) считают, что фразеологизм – это такая единица языка, которая состоит из слов, то есть по природе своей словосочетание. В качестве фразеологической единицы признаются только

некоторые разряды и группы словосочетаний, которые выделяются особым своеобразием. Такие ученые, как О.С. Ахманова (1957), В.Л. Архангельский (1964), Н.М. Шанский (1996) относят к фразеологизмам словосочетания, переосмысленные полностью, и словосочетания, в которых есть непереосмысленные слова-компоненты. Лингвисты А.М. Бабкин (1970), А.В. Кунин (1970), В.Н. Телия (1996) включают в разряд фразеологизмов крылатые слова и выражения, пословицы и поговорки.

Фразеологические обороты употребляются в языке СМИ по-разному. Французская письменная публицистика нередко использует стилистически нейтральные, или межстилевые фразеологические обороты. За счет частого их употребления читатели не воспринимают подобные единицы как фразеологизмы, поскольку окраска их стерта, они способны переходить в разряд стандартов или штампов, например: *peu à peu* – «мало-помалу, понемногу»; *de tous ses vœux* – «с наилучшими пожеланиями»; *de tout son cœur* – «от всего сердца»; *pas à pas* – «шаг за шагом», *de temps en temps* – «время от времени», *à deux pas de* – «в двух шагах от», *étape en étape* – «этап за этапом», *de plus en plus* – «все больше и больше» и другие. – *Le gaullisme et le communisme ont peu à peu perdu leur rôle de donneurs de sens (Courrier international, décembre, 2009, №997, p. 16); – L'arrivée de l'Igasom, en revanche, est appelée de tous ses vœux par gouvernement fédéral de transition du président Abdullai Yusuf ... (Le Monde, 7 septembre, 2006, № 19165, p. 5); – La famille Mullier a un rapport très fort avec le journal, nous respectons mutuellement, de temps en temps il y a des désaccords, mais penser qu'il y a eu ingérence est insultant (Le Monde, 8 juillet, 2006, № 19113, p. 3); – ... Gérard Mulliez vit là, à deux pas de son bureau (Le Monde, 8 juillet, 2006, № 19113, p. 3).*

Наибольший интерес представляют стилистически окрашенные фразеологические сочетания. Язык газеты использует широкую палитру языкового материала, который делает газетное сообщение экспрессивным и интересным, в частности, широко применяются экспрессивно-оценочные фразеологические единицы [Золотых, 2006:338].

При функционировании фразеологизмов в контекстах отмечают различные соотношения их семантики, структуры и контекста, обусловленные характером структурных и семантических изменений, а также влиянием фразеологизма на контекст. Семантико-структурные изменения обновляют фразеологизмы, которые получают повышенную экспрессивную окраску, а также разрушают стандарт в их использовании [Кохтев, 1980: 40–41].

На страницах французских газет и журналов часто встречаются эмоционально окрашенные фразеологические обороты, такие как: *mettre sur pied* в значении «поставить на ноги» и *tenir tête* – «сопротивляться», *porter à bout de bras* – «носить на руках», *fouler aux pieds* – «топтать ногами» и другие. – *Il n'était pas mon maître. Symboliquement, il m'a portée à bout de bras tout en me foulant aux pieds (Le Monde, mardi, 12 septembre, 2006, № 19169, p. 1).*

В одном предложении могут функционировать две и более фразеологических единиц, как стилистически нейтральных, например, *d'égal à égal* – «на равных началах»; *de plus en plus* – «всё больше и больше», *peu à peu* – «мало-помалу», так и стилистически окрашенных – *face aux géants de l'économie mondiale* – «лицом к великанам мировой экономики»; *à la botte de qch, qn* – «в подчинении чего-либо или кого-либо»; *la guerre froide* – «холодная война»; *se muer en force politique* – «превратиться в политическую силу»; *couper ses liens* – «обрезать, оборвать связи», например: – *Avec ce jugement, les 2500 adhérents d'Impala ... se sont retrouvés d'égal à égal face aux géants de l'économie mondiale (Le Monde, 23, 24 juillet, 2006, № 19126, p. 2); – Ils supportent de plus en plus mal leur embrigadement dans une Association patriotique des catholiques, à la botte du pouvoir, et les restrictions à la liberté de culte, de débat et d'étude (Le Monde, 27 juin, 2006, № 191103, p. 2); –... le chef du renseignement américain a donné du grain à moudre à ceux, de plus en plus nombreux ici, qui parlent d'un retour à la guerre froide (Le Courrier de Russie, du 8 au 21 mars, 2007, № 97, p. 2); – Le hezbollah, pensait-on avec un optimisme peut-être excessif dans la communauté internationale, allait peu à peu couper ses liens avec la Syrie et l'Iran et se muer en force politique et non plus purement militaire (Le Monde, 7 septembre, 2006, № 19165, p. 1).*

Одним из простейших и доступных способов добиться осязаемого эффекта в материалах СМИ, которые рассчитаны на то, чтобы повлиять на большую читательскую аудиторию, является трансформация фразеологизмов. В процессе обновления фразеологизмы получают неожиданный, непривычный вид, вызывая тем самым повышенную реакцию читателя. Слова, перемещенные в иное окружение, в другой контекст, получают новые смысловые оттенки. Но, подвергаясь изменениям, они обязательно сохраняют соотнесенность с первоначальным, исходным фразеологизмом. Это и обеспечивает им определенный стилистический эффект [Кохтев, 1980: 40–41].

Такой стилистический эффект создают прилагательные или наречия, вводимые во фразеологическое сочетание, например: *la grande crise a éclaté* – «начался большой кризис»; *tenir complètement ses promesses* – «полностью выполнить обещания»: – *Quand*

la grande crise a éclaté, il a parlé un peu vite de “refondation du capitalisme” ... (Courrier international, décembre, 2009, №997, p. 16); – Il veut avancer, donner l'impression qu'il s'attaque aux grands défis – mais parfois à n'importe quel prix et sans jamais tenir complètement ses promesses (Courrier international, décembre, 2009, №997, p. 17).

Таким образом, исследованный материал показал, что французская письменная публицистика широко использует стилистически нейтральные ФЕ, которые, как правило, не воспринимаются читателями как фразеологизмы. Из-за их частого употребления окраска их стирается, и они нередко переходят в разряд стандартов или штампов. Стилистически окрашенные ФЕ, напротив, не только функционируют в языке СМИ в готовом виде, придавая речи больше эмоциональности и лаконичности, но и способны видоизменяться, при этом получая определенный стилистический эффект.

ЛИТЕРАТУРА

1. Золотых Л.Г. Фразеологические единицы в организации газетного дискурса / Л.Г. Золотых: сб. научных трудов Междунар. науч.-практ. конф. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. – С. 337–342.
2. Кохтев Н.П. Стилистическое использование фразеологических средств в языке газеты / Н.П. Кохтев // Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды / Печать. Радио. Телевидение. Документальное кино / Под ред. Д.Э.Розенталь. – 1980. – С. 35–51.
3. Полонский А.В. Русский язык в современном медиапространстве: сб. научных трудов междунар. науч-практ. конф., Белгород, 23–26 сент. 2009 г. / БелГУ. – Белгород, 2009. – С. 151–160.
4. Свистельникова С.А. Русский язык в современном медиапространстве: сб. научных трудов междунар. науч-практ. конф., Белгород, 23–26 сент. 2009 г. / БелГУ. – Белгород, 2009. – С. 191–195.
5. Мальцева Д.Г. Фразеологические единицы современного немецкого языка литературного происхождения / Д.Г. Мальцева // ИЯШ. – 1990. – № 5. – С. 49–52.
6. Новикова Т. П. Фразеология в современном французском языке и пути ее исследования / Т. П. Новикова // Спецкурсы по романской филологии: сб. учеб.-метод. материалов каф. роман. филологии. – Саратов, 2003. – Вып. 2. – С. 90–100.
7. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. «Рус. яз. и лит.» / Н.М. Шанский. – СПб.: Специальная литература, 1996. – 192 с.